

# 環球

# 通訊

# 57

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2013.07-09季刊



## 得意忘形

張達民博士

### 談被動語態的翻譯

不要模仿這現世時代，卻要藉著心意的更新而改變過來，使你們可以分辨出甚麼是 神的旨意，即甚麼是美好、蒙他喜悅和完美的。

(《環球新譯本》羅12：2)

希臘文和中文屬於兩個不同的語系，無論文法或語句結構都相去懸殊，就是同樣的文法形式或名稱也往往有不同的意義和功能，聖經譯者必須掌握某文法形式在原文和中文用法的異同，才可以有清楚而準確的翻譯。

以被動語態為例，中文很多時候都用主動形式來表達被動的意思，例：“文章寫好了”、“窗打開了”、“飯煮好了”、“手機弄好了”。漢語被動形式句子的使用率遠比希臘語及英語為少，而且除了一些慣用語如“被選”和“被尊”之外，通常都帶有負面意思<sup>1</sup>，例：“窗被〔賊〕打開了”、“飯被煮糊了”、“手機被〔孩子〕弄壞了”。中文往往是主動的形、被動的意，希臘文與之相反，詞語有不少是被動形、主動意的<sup>2</sup>，語意功能大約相等於不及物的主動語態動詞，例：“回答”、“起來”、“害怕”、“模仿”<sup>3</sup>。因此，要避免望形生義的錯謬，譯者有時就必須為了“得意”而“忘形”。

羅馬書十二章 2 節是信徒相當熟悉的經文，當中兩個動詞“模仿”(συσχηματίζεσθε [suschematizesthe]) 和“改變”(μεταμορφοῦσθε [metamorphousthe])，原文是被動語態。有些人基於原文或英譯本用被動形式，就堅持中譯文也應該用被動形式才算忠於原文，例如把本節譯作“不要被這世界所塑造……而要讓自己被改變……”。更有人從

“被改變”這被動句式推想，認為這意味著聖靈是施事者，所以就進一步把經文演譯或解釋為“讓自己被聖靈改變”，儘管原文沒有提到施事者，上下文也沒有提到聖靈。當然，這些意思跟保羅的神學思想並沒有矛盾，但是否十二章 2 節正確的翻譯或所強調的教導呢？

1. 首先，權威的新約希臘文詞典 BDAG<sup>4</sup> 指出“模仿”這個詞是“被動形式具主動意思：模仿、順應、跟從……”。此外，筆者搜索包羅萬有的希臘文獻電子資料庫 TLG<sup>5</sup>，發現這個詞只有百分之二的情況用主動語態。換言之，被動語態是正常和慣常的用法，因此解經的人不宜就這個詞的被動形式大造文章。試想，如果有人問為甚麼“文章寫好了”這句話用主動形式，或有人說主動形式意味著文章最終其實不是由人寫的，而是“文章本天成，妙手偶得之”，我們大概會一笑置之。可是，解經的人往往陷入望形生義的迷思，以被動形式為根據來作出各種神學上的推論，甚至讓人覺得這些推論才是經文主要或深層的意思。
2. 希臘文表達施事者通常用 ὑπό (hypo) + 所有格 (大約相等於英文的 “by”) <sup>6</sup>，譯作“這現世時代”的片語原文卻是與格，表達指涉的事物，意即所要模

仿的。一般英語譯本都正確地譯作“〔be conformed〕to this age”而非“by this age”<sup>7</sup>。從希臘文法來看，“不要被這世界塑造”肯定是錯誤的翻譯，這譯法就像把西 3:18 “要順服丈夫”（原文句式也是被動語態動詞 + 與格）譯作“要被丈夫制伏”一樣<sup>8</sup>！

3. 至於“改變”一詞，BDAG 指出“‘改變、改變形狀’在早期基督教文獻僅出現為被動”；筆者搜索 TLG，發現這個詞在新約時期其他希臘文獻裡也只以被動語態出現。換言之，被動語態是正常和慣常的用法，因此，像“模仿”的情況一樣，解經的人也不宜根據“改變”的被動形式作出甚麼神學推論，例如：馬太福音十七章 2 節描述耶穌在山上改變形象，用的就是這個被動語態動詞“改變”，我們不能根據被動形式來推想經文是指耶穌被神或聖靈改變。
4. 在希臘文獻裡，這個詞常用來描述神明化身為人，或人變為神明的形狀，有時也用來描述人在屬靈或道德上的轉變，但描述的焦點是當事人的改變，而不強調或暗示甚麼人或事物使當事人改變。
5. 文法上，希臘文用被動語態——尤其是用祈使語氣（如這裡）——如果不指出施事

者是誰，通常都是要把焦點放在主語（即受事者）身上，而不強調施事者。因此，本句不應理解為強調施事者是聖靈。此外，由於本節受事者的改變是正面的，而中文“被”字通常帶有負面意思，所以這個詞不宜譯作“被改變”<sup>9</sup>。

6. 假如保羅要強調聖靈作為施事者，他就會用被動語態配以  $\acute{\upsilon}\pi\acute{o}$  (*hypo*) + 所有格的句式，或用一個主動語態的同義詞，而非如這裡用不指明施事者的被動語態。聖靈是羅馬書第八章的主題，但保羅自九章 2 節以後就對聖靈隻字不提，一直到十四章 17 節才再次提到聖靈<sup>10</sup>。另一方面，第十二章多次用祈使語氣呼籲信徒，顯示討論重點不是聖靈的工作，而是信徒對神恩典的回應。這不是說，信徒可以憑自己的能力事奉主，無須倚靠聖靈，而是說“倚靠聖靈”是不言而喻的，並不是討論的關注點。事實上，信徒生活每一方面都要倚靠聖靈，但“你要愛鄰人如同自己”，卻不宜譯作“你要靠聖靈愛鄰人如同自己”；“你要接納信心軟弱的人”，也不宜譯作“你要靠聖靈接納信心軟弱的人”——因為這樣做就把幕後的推到前面顯眼之處，反而把最要強調的教導淡化或弄得模糊了。

## 註

1. 現代漢語受歐美語法影響，被動式的使用範圍擴大了。不帶貶義的被動式在科技文獻尤為普遍，甚至成為指明施事者的慣用表達方式。不過，被動式在一般漢語寫作主要仍是用於負面情況。
2. 希臘文最初只有主動語態和關身語態（middle voice），被動語態是從關身語態衍生的，而關身語態逐漸在希臘文消失。新約時期希臘文三種語態並存，而且關身和被動語態都經歷了重大的改變，語意功能跟英語被動語態頗為不同。篇幅所限，本文以“被動”作為“關身／被動”的簡稱，而不個別討論關身語態的用法。
3. “模仿他”雖然句式看來是及物的，但意思其實是“使自己與他一樣”，動作並非做在“他”身上，從語意功能來看，“他”不是“模仿”的受詞，而是指涉的事物。
4. 中文版是麥啟新主編的《新約及早期基督教文獻希臘文大詞典》（香港：漢語聖經協會，2009）。
5. Thesaurus Linguae Graecae. TLG 收錄了四千多位希臘作者的一萬多項著作，包含主前八世紀到主後十五世紀大部分希臘文獻。
6. 有時也會用  $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$  (*apo*) + 所有格，或  $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$  (*para*) + 所有格，用與格來表達施事者只限於與完成時態動詞搭配的情況（但這裡不是），而且很罕見；參 Daniel Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*, 432-33。
7. 英文“be conformed to”雖然是被動形式，但意思跟所翻譯的希臘文一樣是主動的，例：“signature must be conformed to the one on file”（“簽名必須跟存檔的一樣”）。麥啟新正確地把 BDAG 英文原著的“be conformed to”譯作主動的“順應”。英文被動形、主動意的詞語不多，較常見的例子有“be prepared”（“你要準備好”，不是“你要被人準備”），“you are mistaken”（“你搞錯了”，不是“你被人弄錯了”）。
8. 同樣，彼前 1:14 句式相同的片語意思是“順應……私慾”而非“被……私慾所塑造”，腓 3:10 的片語意思也是“與他所受的死一樣”（或“仿效他的死”）而非“被他的死所模造”；另參太 5:24 “與弟兄和好”而非“被弟兄和解”；徒 8:29 “靠近那車子”而非“被那車子靠近”。
9. 英文“be transformed”焦點也是當事人的改變而非施事者是誰。麥啟新合宜地把 BDAG 英文原著的“be changed, be transformed”譯作“改變、轉變”，而非“被改變”。
10. 除非把羅 12:11 “要心靈火熱”理解為“要有聖靈的火熱”。不過，“靈”在原文是帶冠詞的與格，在新約聖經裡多數指“心靈”；另參徒 18:25 句式相同（分詞 + 帶冠詞的與格）的“心靈火熱”。



# 重塑神學之旅

張雲開先生

## 基督教家庭的基督徒

自幼跟母親上教會，信主是初中的事，之後一直是個平凡得很的平信徒，要到念大學的時候，讀神學的念頭才漸漸萌生。

## 思想神的理科生

大學二年級，我轉校到美國芝加哥的惠敦學院（Wheaton College）繼續大學的課程。當時，我主修物理和數學。轉校的其中一個原因是惠敦學院是基督教大學，而且是葛培理的母校。該校的信仰氣氛濃厚，除了必修的聖經科外，每週還有三次早會，讓全體同學參與。雖然我主修的和神學或聖經談不上關係，但在開始上課前，有些教授會有三數分鐘的“靈修分享”，讓同學感受一下信仰在不同專業範疇裡的關係和作用。

## 從理科生到神學生

在這樣的薰陶下，我選修了和聖經研究有關的科目。升大四那年的暑假，“自殺式”地修讀了希臘文；四年級時，又進一步修讀希臘文新約書卷，還選修了當時十分受歡迎，由斯科特博士（Dr. Julius Scott, Jr.）講授的“釋

經學”。當時我完全沒有想過，這一連串的學習，竟對我後來讀神學起了關鍵的作用。

大學畢業後，我繼續念物理，在研究院裡兜兜轉轉了十年，最終在 1993 年進入了芝加哥的三一福音神學院（Trinity Evangelical Divinity School）修讀道學碩士課程，開始了一般人所謂“讀神學”的生活。由於希望趕快完成課程，加上有惠敦時期的希臘文根底，所以只用兩年，就把三年的課程讀完了。之後繼續進修博士課程，主修新約，師從穆爾（Douglas J. Moo）教授。

## 生命中的幫助

神從小一直是我生命裡的常數，是不變的動力，是不離不棄的主宰。這位主宰在我生命中安排了一些關鍵人物，令我成為現在的我。

第一位關鍵人物是家慈。她對信仰的實踐和態度都是我的榜樣；我之所以能夠上大學，也是因為她的犧牲，她對我們五兄弟姊妹說過：“只要能念、想念，再辛苦也讓我們念下去。”第二位重要人物是內子。她是第一位鼓勵我讀神學的人；她在我念神學時工作支持我學業；後來又陪我回流香港，從新適應生活。我們同行了二十五年，全是充滿恩典的歲月。

在學問上，有四位恩師對我影響最深，他們分別是卡森（D. A. Carson）、穆爾、哈里斯（Murray Harris）、麥克奈特（Scot McKnight）。談到現今的工作，就



不得不提三年前退休的建道神學院教授黃碩然博士。我認識她時，她正在三一福音神學院撰寫博士論文。若不是她鼓勵，我現在大概就不會在建道神學院任教。黃博士是建道神學院九十至一零年代其中一位“女強人”，她的服事、專業、生命見證，都滿有異象和力量，影響著下一代的傳道人。

### 過去的神學·今天的理解

過去我一直思考一些與新約聖經有關的議題如：新約希臘文語法、早期教會和主流文化的互動、新約如何引用舊約／猶太文獻對新約的影響、早期基督徒身份如何形成。總體來說，聖經研究是一門研究過去的學問，但基督徒對聖經的理解不能只停留在過去，必須讓聖經在今天繼續向教會和信徒說話。我經常對人說，我一輩子都在學習如何稱主為“主”。“一主、一信、一洗、一神”對保羅時代的信徒是革命性的認信，但對兩千年後的你我卻是輕鬆

平常的話，因為太容易出口，我們已經感覺不到這認信帶來的責任和義務——這是我一輩子都要學習的功課。

### 未來的方向

去年擔任了建道神學院基督教與中國文化研究中心主任，這是莫大的挑戰和學習機會。未來文化中心會更關注與香港教會有關的議題和社會現象，我自己則要努力完成一些課題研究，並撰寫一些課本。



課程預告

## 使徒行傳解讀

講師：張雲開先生（建道神學院聖經研究系助理教授、美國三一福音神學院哲學博士候選人）

簡介：本課程會運用修辭和敘事的框架來審視初期教會的生態和神學思想的軌跡，分題共四個：一、路加的兩卷書；二、初期教會的內部壓力；三、初期教會的外來壓力；四、基督教翻天覆地的信息。

日期：1-22/11（週五，4堂）

時間：7:30-9:30 pm

地點：浸信宣道會恩雨堂（香港九龍油麻地彌敦道469-471號新光商業大廈20樓，鄰近港鐵油麻地站C出口）



## 香港

感謝神賜給我們新辦事處，  
可以更有效地服侍信徒。



環聖開倉



"神愛富人 vs 神愛窮人——從摩西五經看貧富懸殊" 聖經講座 (講員: 黃福光博士)



新辦事處



香港書展



## 請記念

- ◆ 《新約聖經——環球新譯本》、《新約聖經——註釋版》及少數民族聖經等多項出版所需經費。



## 新加坡

感謝神使用我們的服侍，  
信徒得蒙造就。



## 請記念

- ◆ 黃朱倫牧師在8月31日至9月1日在新加坡長老會恩澤堂(福康寧)主講三週年紀念講座和主日證道, 求主賜他健康的身體, 信息切合時代的需要。
- ◆ 新馬兩地下半年各項的事工推廣計劃, 同工有智慧做好各項安排。



第九屆基督教聯合書展



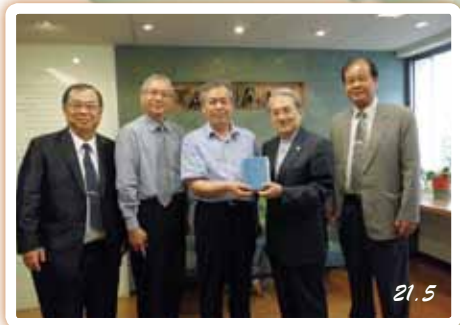
宣教講座 (講員：黃朱倫博士)



心靈關懷專題講座 (講員：陳世欽牧師)



“傳道書”聖經講座 (講員：黃朱倫博士)



台灣長老總會贈經



蘭雅禮拜堂分享 (講員：黃朱倫博士)



台北復興堂分享 (講員：黃朱倫博士)

### 請記念

- ◆ 7 至 9 月各地心靈關懷專題講座籌備和報名工作，願神使用，弟兄姊妹得著更新和復興。
- ◆ 華福總幹事陳世欽牧師 10 月主講心靈關懷專題講座和培靈會，願主帶領文宣和各項籌備工作。



## 加拿大

感謝神，泛美華福會贈經和推介本會事工順利完成，榮神益人。



## 請記念

- ◆ 黃朱倫牧師 10 月到訪溫哥華和多倫多，主講培靈會和研讀講座，願參加者大得幫助。

## 美國

## 請記念

- ◆ 搬遷新辦事處各樣安排。
- ◆ 10 月籌款和週年晚會的籌備工作。
- ◆ 黃朱倫牧師 10 月到訪，並帶領各場聚會。
- ◆ 各項出版產品的推廣，願主使用，造就信徒。

## 菲律賓

## 請記念

- ◆ 各場講座的籌備工作。
- ◆ 今年事工的各项安排。



## 《聖經新譯本》繁體

香港基督教家庭服務中心翠林工場的弱能人士誠意為《聖經新譯本》親手加上精美的封套。所有收入在扣除成本後，用作工場的生活及培訓開支。讀者在購買聖經之餘，又可實踐社會使命。



《心靈關懷聖經》查經系列 4：

### 《與恩主同行——活出活潑盼望》 (組長本和組員本) 繁體

反思召命，行公義，好憐憫，謙虛謹慎，恩主願與你我同行。本書探討十個課題，包括工作、溝通、決策、問責、挫敗、金錢、價值觀、論斷心態、衝突及師徒關係，有助信徒在社會上作美好的見證，實踐整全使命。



**環球聖訊** 57期  
譯經·胸懷國度 弘道·根植聖言 2013.07-09季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*  
超越譯本的聖經  
助你掌握原意·轉化生命



環球聖經公會 [www.wwbible.org](http://www.wwbible.org) / [www.wwbibleus.org](http://www.wwbibleus.org) <http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心22樓  
22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.  
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: [info@wwbible.org](mailto:info@wwbible.org)

新加坡 221 Henderson Road, #02-02, Singapore, 159557  
Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 E-mail: [singapore@wwbible.org](mailto:singapore@wwbible.org)

台灣 台灣10074台北市羅斯福路1段24號2樓  
2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Zhongzheng District, Taipei City 10074, Taiwan  
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: [taiwan@wwbible.org](mailto:taiwan@wwbible.org)

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines  
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: [philippines@wwbible.org](mailto:philippines@wwbible.org)

美國 12175-A Saratoga Sunnyvale Rd, Saratoga CA, 95707, USA  
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: [usa@wwbible.org](mailto:usa@wwbible.org)

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada  
Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada  
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: [canada@wwbible.org](mailto:canada@wwbible.org)